

**Republic of Iraq**  
**Ministry of Higher Education**  
**and Scientific Research**  
**University of Mosul**  
**College of Basic Education**



# **Religious Songs in English and Arabic: A Contrastive Discoursal Study**

A Thesis Submitted  
By

**Sara Hassan Salih**

To  
The Council of the College of Basic Education  
University of Mosul  
In Partial Fulfillment of the Requirements for  
the Degree of Master of Education in  
Linguistics and English as a Foreign Language

Supervised By

**Prof. Mazin Fawzi Ahmed (Ph.D.)**

---

**2023 A.D.**

**1445 A.H.**

## **Abstract**

### **Religious Songs in English and Arabic: A Contrastive Discoursal Study**

**Prof. Mazin Fawzi Ahmed (Ph.D.)**

**Sara Hassan Salih**

Religious songs are often sung in the public settings of worship places. They are frequently intended to build bridges between private faith, holy locations, and public faiths while simultaneously forming bridges to pluralist and secular societies. On the other hand, religious songs are essential to create people's sets of beliefs, self-concepts, values, symbols, identities, ideologies or propagation of a religion, as well as their collective cultural memory. The present study is conducted to investigate the structural and discoursal features of English and Arabic religious songs. The problem of the study arises from the fact that religious songs in English and Arabic have their own unique discoursal features. This is because the two languages have different linguistic systems and are from different cultures. Failure to understand the discoursal values of religious songs may result from ignorance of their linguistic and cultural components. Thus, the present study aims to reveal the similarities and differences between English and Arabic religious songs by examining their thematic, linguistic and cultural features. To achieve these aims, the study hypothesizes that 1) the structural and discoursal features of English and Arabic religious songs manifest different ideologies, 2) the unique linguistic systems of English and Arabic influence the discoursal and cultural values conveyed by religious songs, 3) Arabic religious songs have more religious references than English ones, and 4) Arabic religious songs have more rhetorical and stylistic features than English ones. The selected data consists of ten religious songs, five in English and five in Arabic. The data selection is based on their variation in

terms of theme, linguistic features, and cultural references. The selected data is analyzed on the basis of van Dijk's (1998) socio-cognitive approach to discourse analysis. It consists of the major components of text, including Macrostructure (thematic), Superstructure (schematic), Microstructure (linguistic), and Cultural features.

The present study comes out with several conclusions.

1. Almost every level of data analysis reveals that English and Arabic religious songs express distinct ideologies. The titles, themes, and schematic, semantic and rhetorical aspects of Arabic religious songs explicitly show the lyrics' intended ideology by employing specific discursal and structural features and by simulating the cognitive aspect to reflect ideologies via enhancing the audience's awareness of specific religious conceptualizations in the songs.
2. Arabic religious songwriters frequently use specific patterns to convey Islamic teachings and reflect religious ideologies through noun phrases.
3. Arabic songwriters have cultural tendencies that result in the use of more linguistic elements in order to express a variety of cultural values.
4. Arabic religious songwriters use more religious references than their English counterparts by meticulously selecting specific words, phrases, and short clauses.
5. The differences in rhetorical features used in English and Arabic songs demonstrate different ways of expressing ideas and reflect other linguistic and songwriting traditions.

## المستخلص

### أناشيد دينية في اللغتين الانكليزية و العربية: دراسة خطابية مقارنة

الأستاذ الدكتور

مازن فوزي أحمد

الباحثة

سارة حسن صالح

غالبا ما تغنى الاناشيد الدينية في الاماكن العامة و دور العبادة و كثيراً ما يقصد منها بناء جسور بين الاعتقادات الخاصة والاماكن المقدسة بينما تشكل في نفس الوقت جسورا للمجتمعات العلمانية والمتعددة الاديان و من ناحية اخرى تعد الاناشيد الدينية ضرورة لإيجاد معتقدات الناس والمفاهيم الذاتية و القيم والرموز والهويات والايديولوجيات و ادوات القوى والاساطير فضلا عن الذاكرة الثقافية الكلية. تستقصي هذه الدراسة تأثير المظاهر الخطابية و البنيوية للأناشيد الدينية الانكليزية والعربية من حيث نقل مختلف الايديولوجيات و القيم الثقافية، إذ تنشأ مشكلة هذه الدراسة من حقيقة ان للأناشيد الدينية في كل لغة مظاهرها الخطابية الخاصة بها ويعزى ذلك الى ان اللغتين نظامين لغويين مختلفتين و من ثقافتين مختلفتين لذلك فإن الفشل في فهم القيم الخطابية للأناشيد الدينية قد ينتج من الجهل في العناصر الثقافية واللغوية للفتين و بناءً على ما تقدم تستهدف الدراسة الحالية الكشف عن اوجه التشابه والاختلاف بين الاناشيد الدينية الانكليزية والعربية عن طريق دراسة المظاهر الثقافية واللغوية و الثيماتية ولتحقيق هذه الاهداف تفترض الدراسة (١) ان المظاهر البنيوية والخطابية للأناشيد الدينية الانكليزية والعربية تكشفان عن ايديولوجيات مختلفة و (٢) ان النظامين اللغويين للفتين الانكليزية والعربية يؤثران في القيم الثقافية و الخطابية التي تنقلها الاناشيد الدينية و (٣) ان للأناشيد الدينية العربية اشارات وخصائص دينية اكثر من اللغة الانكليزية و (٤) ان للأناشيد الدينية العربية مظاهر اسلوبية ولغوية اكثر من اللغة الانكليزية.

تتألف البيانات من عشر اغاني دينية خمسة في اللغة الانكليزية والخمسة الاخرى في اللغة العربية اذ تم اختيار هذه البيانات على اساس اختلافها من حيث الثيمة و المظاهر اللغوية والاشارات الثقافية وتم تحليل بيانات الدراسة بناءً على منهج فان ديك المعرفي الاجتماعي في تحليل الخطاب وهو يتكون من العناصر الخمسة للنص بما فيها البنية الكبيرة (الثيماتية) و البنية فوق الكبرى (التخطيطية) و البنية الصغيرة (اللغوية) والمظاهر الثقافية.

و كشفت الدراسة الحالية عن النتائج الرئيسية التالية:

١. ان كل مستوى من مستويات البيانات تقريبا يُظهر ان الأناشيد الدينية الانجليزية والعربية تُعبران عن ايديولوجيات مختلفة اذ ان العناوين والقيمات والجوانب البلاغية والدلالية والتخطيطية للأناشيد الدينية العربية تظهر جليا ان الايديولوجية المقصودة من القصائد المغناة عن طريق استعمال مظاهر بنيوية وخطابية خاصة وعن طريق تحفيز الجانب المعرفي للناس والذي يقصد منه عكس الايديولوجيات عن طريق تعزيز وعي الجمهور للمفاهيم الدينية الخاصة الموجودة في الاناشيد.

٢. كثيرا ما يستعمل كتاب الاناشيد الدينية العربية انماطا خاصة لنقل التعاليم الاسلامية وعكس الايديولوجيات الدينية من خلال العبارات الاسمية .

٣. لكتاب الاناشيد العربية نزعات ثقافية ينتج عنها استعمال الكثير من العناصر اللغوية كي تعبر عن مجموعة من القيم الثقافية وهذا بدوره يؤثر في كيفية توصيل القيم الثقافية والخطابية .

٤. يستعمل كتاب الاناشيد الدينية العربية اشارات دينية اكثر من نظرائهم في اللغة الانجليزية وذلك بانتقاء الكلمات والعبارات والجمل انتقاءً دقيقاً.

٥. ان الاختلافات البلاغية المستعملة في الاناشيد الانجليزية والعربية تبين طرقا مختلفة للتعبير عن الافكار وتعكس تقاليدا لغوية واخرى خاصة بكتابة الاناشيد.

و خلصت الدراسة الى عدد من التوصيات و الاقتراحات لمزيد من البحث بناءً على نتائج الدراسة.



□ جمهورية العراق

□ وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

□ جامعة الموصل

□ كلية التربية الاساسية

□ **أناشيد دينية في اللغتين الانكليزية والعربية:**

□ **دراسة خطابية مقارنة**

□

□ رسالة ماجستير تقدمت بها

□

□ سارة حسن صالح

□

□

□ إلى

□ مجلس كلية التربية الأساسية

□ في جامعة الموصل

□ وهي جزء من متطلبات نيل شهادة الماجستير

□ في التربية في تخصص

□ علم اللغة و اللغة الانكليزية بوصفها لغة اجنبية

□

□ بإشراف

□

□ الأستاذ الدكتور

□ مازن فوزي أحمد

□

□